

L'APOLOGIA DI SOCRATE Capitolo XX

Socrate non teme la morte per opporsi alle ingiustizie(1)

Μεγάλα δ' ἔγωγε ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι τούτων, οὐ λόγους ἀλλ' ὃ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. Ἀκούσατε δὴ μοι τὰ συμβεβηκότα, ἵνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ' ἂν ἐνὶ ὑπεικάθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον δέισας θάνατον, μὴ ὑπέικων δὲ ἀλλὰ κἄν ἀπολοίμην. Ἐρῶ δὲ ὑμῖν φορτικά μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ. Ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε ἤρξα ἐν τῇ πόλει, ἐβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχίς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα στρατηγούς τοὺς αὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἐβουλεύσασθε ἀθρόους κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρω χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν. Τότε ἔγώ μόνος τῶν πρυτάνεων ἠναντιώθην ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἐφηφισάμην· καὶ ἐτοίμων ὄντων ἐνδεικνύμαι με καὶ ἀπάγειν τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελευόντων καὶ βωόντων, μετὰ τοῦ νόμου καὶ τοῦ δικαίου ἕμην μᾶλλον με δεῖν διακινδυνεύειν ἢ μεθ' ὑμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων, φοβηθέντα δεσμὸν ἢ θάνατον.

Platone, Ap. di Socr., XX 32 a-b

TRADUZIONE:

Io vi porterò importanti prove di ciò, non parole, ma ciò che soprattutto considerate, i fatti. Ascolterete da me i fatti accaduti, affinché sappiate che io non avrei cedute nemmeno ad uno solo contro la giustizia, temendo la morte, ma che, senza cedere, sarei morto. Io, o cittadini ateniesi, non ho mai rivestito nessun'altra magistratura nella città, ma fui consigliere e la nostra tribù Antichide si trovò ad avere la pritanìa quando voi volevate giudicare in massa i dieci strateghi che non avevano raccolto i morti dopo la battaglia navale, illegalmente, come tutti voi riconosceste successivamente. Allora io solo tra i pritani mi opposi (per impedirvi) di agire contro le leggi e votai contro, e dichiarandosi pronti gli oratori a incriminarmi e a farmi arrestare, e mentre voi li incitavate e gridavate, credetti di dover correre rischio con la legge e con la giustizia piuttosto che mettermi dalla parte vostra mentre non decidevate giustamente, temendo il carcere o la morte.